Gipuzkoako Foru Aldundiak garapenerako lankidetzan jarduteko esparru estrategikoa

Gipuzkoako Foru Aldundiak, duela hainbat legealdi garapenerako lankidetzaz arduraturik, beharrezkotzat jo du lankidetza indartzea eta erreferentzia-esparru bat ematea, eremu horretan burutuko duen jarduera bideratzeko. Erreferentzia-esparru horren beharra lotuta dago, halaber, **GFAren 2015-2019 Kudeaketa Plan Estrategikoak** oinarrian dituen funtsezko printzipioetako birekin, alegia: **elkartasunarekin eta erantzukizunarekin**.

Esparru estrategiko hori, gainera, zimendua izatea nahi dugu, GFAn sustatzen diren jarduketa guztien oinarria, logika barreiatuak saihestuz eta, aldi berean, horien guztien arteko sinergia sortzen saiatuz, bai Aldundiak berak gidaturik, bai beste erakunde eta entitate batzuekin egindako hitzarmenen bidez, edo baita dirulaguntzen deialdien bidez finantzaturik ere.

Gure abiagunea bizitzen ari garen unearen konplexutasuna eta garapenerako lankidetzaren etorkizunari buruz dauden zalantzak onartzea da. Gizateriak aurre egin behar dien arazo larriei heldu ahal izateko –giza pobrezia eta gabetasuna, desberdintasun gero eta handiagoak, ingurumenaren iraunkortasunik eza, indarkeria handitzea, babesa bilatzen duten pertsonen kopurua handitzea, etab.–, beharrezkoa da erakundeen benetako konpromiso politiko eta finantzarioa.

Marco estratégico de actuación de la cooperación al desarrollo de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

La Diputación Foral de Gipuzkoa, comprometida desde hace varias legislaturas con la cooperación para el desarrollo, considera necesario fortalecer la misma así como dotarla de un marco de referencia que sirva para orientar su actuación en este terreno. La necesidad de este marco de referencia enlaza, además, con dos de los principios básicos en los que se fundamenta el **Plan Estratégico de Gestión de la DFG para el período 2015-2019**, como son los de **solidaridad y responsabilidad**.

Este Marco Estratégico pretende además ser el cimiento en el que se basen el conjunto de las actuaciones impulsadas desde la DFG evitando lógicas dispersas y buscando al mismo tiempo la generación de sinergias entre todas ellas, ya sean lideradas por la propia Diputación, conveniadas con otras instituciones y entidades, o financiadas en base a convocatorias de subvenciones.

Partimos del reconocimiento de la gran complejidad de los momentos que vivimos y de las dudas existentes sobre el futuro de la cooperación al desarrollo. Los graves problemas que enfrenta la humanidad –pobreza y privación humana, desigualdades crecientes, insostenibilidad medioambiental, aumento de la violencia y de las personas que buscan refugio, etc.-, requieren un importante compromiso político y financiero de las instituciones para hacer frente a los mismos.

Hala eta guztiz ere, azkeneko hamarkadetan, gure gizarteak larritzen dituzten zailtasun eta arazoen ondorioz eta, horiekin batera, elkartasunezko balioen atzerakadaren, ideia indibidualisten goraldiaren eta xenofobia areagotzearen ondorioz, lankidetza-politikek indarra galdu dute, gizartean duten errotzea azalekoago bilakaturik, eta, hala bada, beren indar politikoa ahulagotu eta aurrekontu-esleipena txikiagotu egin da, gizartearen beste premia eta aldarrikapen batzuekin alderatuta.

Beharrezkoa da joera horiek leheneratzea eta elkartasunezko ideien garrantzia nahiz garapenerako lankidetza-politiken eginkizuna berreskuratzea; eta horretarako, besteak beste, erakunde publikook horien finantzaziora zuzendutako aurrekontu-esleipenak mantendu behar ditugu eta, ahal dela, handitu. Baina, gainera, hori gertatzearen zain egon gabe, garapenerako lankidetzaren orientazioa berraztertu eta eguneratu behar dugu, erronka jakin batzuei aurre egiteko, eta Gipuzkoako lankidetza publikoa duela ia hiru hamarkada lehen urratsak egiten hasi zenean geneukan egoeraren antzik ez duen egungo testuinguruari aurre egin ahal izateko. Garapenerako lankidetzaren indarra eta errotze soziala berreskuratuz soilik, gizarte konprometituago eta mobilizatuagotik soilik, lortu ahal izango dugu lankidetzak behar duen garrantzi politikoa izatea, eta hori lagungarria izango da bere finantzazioa modu iraunkorrean handitzeko.

Horri guztiari jarraituz, esparru estrategiko honen bidez, Gipuzkoaren lankidetza kokatu nahi dugu garapenerako lankidetzari dagokionez une honetan nazioarteko espazioan mahaigaineratzen ari diren eztabaiden eta erronken testuinguruan. Eta, aldi berean,

Sin embargo, en las últimas décadas, las dificultades y problemas que atenazan a nuestras sociedades, unidas al retroceso de los valores solidarios, el auge de las ideas individualistas, y al aumento de la xenofobia en, han hecho que las políticas de cooperación al desarrollo hayan perdido vigor y tengan menor arraigo social, lo cual se ha traducido también en su menor peso político y en la menor dotación presupuestaria frente a otras necesidades y reclamaciones de la sociedad.

Es necesario revertir estas tendencias y recuperar el peso de las ideas solidarias y el papel de las políticas de cooperación al desarrollo, lo cual requiere, entre otras cosas, que las instituciones públicas mantengamos –e incrementemos en la medida de lo posible- las dotaciones presupuestarias para su financiación. Pero además –y sin esperar a que ello se produzca- es preciso replantear la orientación de la cooperación al desarrollo y actualizar la misma para poder hacer frente a unos retos y un contexto que en nada se parece al que existía cuando, hace casi tres décadas, la cooperación pública guipuzcoana comenzó a dar sus primeros pasos. Sólo recuperando el vigor y el arraigo social de la cooperación al desarrollo; sólo desde una sociedad más comprometida y movilizada, será posible que aquella tenga el peso político que le corresponde, lo que sin duda contribuirá a un aumento sostenido de su financiación.

De acuerdo a todo ello, el presente Marco Estratégico pretende situar la cooperación guipuzcoana en el contexto de los debates y los retos que para la cooperación al desarrollo se plantean en estos momentos en el ámbito internacional. Y, al mismo tiempo, trata de mejorar su funcionamiento desde la experiencia acumulada a lo largo

lankidetzaren funtzionamendua hobetu nahi dugu urteen poderioz metatu dugun eskarmentuaz baliatuta, eraginkortasuna, koherentzia eta egiazko eragina handitzearren, bai Gipuzkoako Lurraldearen barruan, bai lurraldetik kanpo.

Ondorio horietarako, testu hau bi multzotan bereizi dugu. Alde batetik, GFAren lankidetza-politikaren oinarri diren erreferentziak azalduko ditugu, Garapen Iraunkorreko Helburuetan (GIH) eta Agenda 2030ean nahiz Agendatik eratorritako ondorioetan zehazturik. Eta bestetik, aipatutako lankidetza-politikak dituen jardun-ildoak eta oinarri zehatzak azalduko ditugu.

1. Gure erreferentziak: Agenda 2030 eta GIHak

Gipuzkoako Aldundiak alor honetan egin beharreko jardueren artean, ezin ditu baztertu nazioarteko esparruan proposatzen ari den garapenerako lankidetzaren erronka berriak; erronka horiek berriki gorpuztu dira **nazioarteko komunitatearen ahaleginak 2030 urtera arte gidatuko dituzten Garapen Iraunkorreko Helburuak** onartzen dituen NBEren Ebazpenean.

1.1. Agenda berriaren ezaugarri nagusiak

Gure aburuz, agenda berria landu eta onartzeak, nahiz eta agenda gauzatzeko beharrezkoak diren baliabide eta tresnen definizioan mugatuta egon, oso garrantzitsua den diagnostikoa ematen du,

de los años, para así incrementar su eficiencia, coherencia e impacto real tanto dentro como fuera del territorio de Gipuzkoa.

A estos efectos, el presente texto se divide en dos bloques. Por un lado, se plantean las referencias que inspiran la política de cooperación de la DFG, concretadas en los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) y la Agenda 2030, y en las consecuencias que de ella se derivan. Y, en segundo lugar, se exponen las líneas de actuación y las bases concretas sobre las que se asienta dicha política de cooperación.

1. Nuestras referencias: La Agenda 2030 y los ODS

La actuación de la Diputación de Gipuzkoa en esta materia no puede ser ajena a los nuevos retos que la cooperación al desarrollo está planteándose en el ámbito internacional, los cuales se han plasmado recientemente en la Resolución de las NN.UU. por la que se aprueban los **Objetivos de Desarrollo Sostenible que habrán de guiar los esfuerzos de la comunidad internacional hasta el año 2030**.

1.1. Aspectos principales de la nueva Agenda

Consideramos que la elaboración y la aprobación de la nueva agenda, pese a sus limitaciones en la definición de los medios e instrumentos necesarios para su ejecución, aporta un diagnóstico de gran relevancia para entender los problemas en

une bakoitzean ditugun arazoak ulertu eta garapenerako lankidetzak dituen erronka nagusiak zehazteko.

presencia y señalar los principales retos a los que se enfrenta la cooperación para el desarrollo.

Lehenik eta behin, GIHetatik ondorioztatzen diren garapenaren erronkek berekin dakarte **agenda unibertsala** ezartzea, herrialde eta lurralde guztiak agenda horrekin konprometitzea, eta herrialde eta lurralde horiek guztiek agenda horretan barne- eta kanpo-betebeharrak eta erantzukizunak izatea. Horren ondorioz, azken hamarkadetan garapenerako lankidetzaren oinarria izan den Iparra-Hegoa ikuspegia gainditu behar da, eta horren ordez ikuspegi globalago batez baliatu.

En primer lugar, los retos del desarrollo que se derivan de los ODS suponen la adopción de una **agenda universal,** con la que todos los países y todos los territorios se encuentran comprometidos, y en la que todos ellos tienen deberes y responsabilidades internas y externas. Ello supone la necesidad de superar la visión Norte-Sur que ha fundamentado la cooperación al desarrollo durante las últimas décadas, sustituyéndola por un enfoque global.

Bigarrenez, eta Milurtekoaren Garapen Helburuekin (MGH) gertatzen zenaz bestela, GIHen agenda berriak **lotura bereizezina** ezartzen du **pobreziaren aurkako borrokaren eta ekitate- eta iraunkortasun-helburuen artean.** Horrek berekin du onartzea ezin direla mahaigaineratu pertsonen gabetasuna arintzera bideratutako helburuak, baldin eta aldi berean bi alderdi horiek kontuan hartzen ez badira, pobreziari sakonki lotuta baitaude bai kausei, bai ondorioei dagokienean.

En segundo término, y a diferencia de lo que ocurría con los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM), la nueva agenda de los ODS establece un **vínculo indisoluble entre la lucha contra la pobreza y los objetivos de la equidad y la sostenibilidad**. Ello supone el reconocimiento de que no pueden plantearse objetivos orientados a paliar la privación de las personas sin atender a la vez a estas otras dos cuestiones, las cuales se encuentran íntimamente unidas – en sus causas y en sus consecuencias- a la pobreza.

Beste alde batetik, GIHen oinarria den adierazpenak irmotasunez finkatu du sinatzen dutenen konpromisoa: **gure gizarteek ondasunak eta zerbitzuak ekoitzi eta kontsumitzen dituzten moduan funtsezko aldaketak** egitea. Hala bada, bertan adierazten da gobernuek, nazioarteko erakundeek, enpresa-

Por otra parte, la declaración sobre la que descansan los ODS establece con rotundidad el compromiso de los firmantes a efectuar **cambios fundamentales en la manera en que nuestras sociedades producen y consumen bienes y servicios**. En ese sentido, se señala que los gobiernos, las organizaciones internacionales, el sector empresarial y otros agentes no estatales y particulares

sektoreak eta estatuz kanpokoak eta partikularrak diren beste eragile batzuek iraunkorrak ez diren kontsumo eta ekoizpen moduak aldatzen lagundu behar dutela, etorkizuneko erronkei aurre egin ahal izateko.

Laugarrenez, onartu egin da, halaber, funtsezko garrantzia duela **Giza Eskubideak eta giza duintasuna** nahiz zuzenbidezko estatua, justizia, berdintasuna eta diskriminaziorik eza **errespetatzeak.** Ildo horretan, pertsonen jatorri etnikoaren errespetua eta kultura-aniztasuna defendatzea eskatzen da, eta aukera-berdintasuna esparru guztietan defendatzea; halaber, emakumeen jabekuntza era aktiboan sustatzeko beharra nabarmentzen da, giza potentziala osorik gauzatu ahal izateko eta oparotasun partekatua lortzen laguntzeko.

Azkenik, Agenda 2030 berrian jasotako 17 helburuek eta 169 jomugek **garapenaren arazoen irakurketa askoz ere osoagoa eta barnerakorragoa** eratu dute, eta lehenagoko proposamenen ikuspegi zatituagoak gainditu dituzte, hau da, arreta herrialde pobreenetan soilik jartzen zutenak, aberatsagoak diren herrialde eta lurraldeetan zabaldutako politikak eta politika horiek aipatutako arazoetan duten eragina kontuan hartu gabe.

Horren guztiaren ondorioz, Agenda 2030 berriak berekin dakar **aldaketa esanguratsua garapen-estrategiak eta lankidetza-politikak ulertzeko orduan**; izan ere, ezin dira jadanik proposatu laguntza edo baliabideen aukerako

deben contribuir a modificar las modalidades insostenibles de consumo y producción para poder hacer frente a los retos del futuro.

En cuarto lugar, se reconoce asimismo la importancia fundamental del **respeto a los Derechos Humanos y a la dignidad humana,** así como al estado de derecho, la justicia, la igualdad y la no discriminación. En ese sentido, se reclama el respeto al origen étnico de las personas y la defensa de la diversidad cultural, propugnándose la igualdad de oportunidades en todos los ámbitos, destacando la necesidad de promover activamente el empoderamiento de las mujeres, para que pueda realizarse plenamente el potencial humano y para contribuir a una prosperidad compartida.

Finalmente, los 17 objetivos y 169 metas contenidas en la nueva agenda 2030 representan una **lectura mucho más integral y comprehensiva de los problemas del desarrollo,** superando las visiones compartimentadas de anteriores propuestas y que centraban la atención únicamente en los países más pobres, sin atender a las políticas desplegadas por los países y territorios más ricos y su incidencia en dichos problemas.

Como consecuencia de todo lo anterior, la nueva agenda 2030 supone un **cambio significativo en la concepción de las estrategias de desarrollo y las políticas de cooperación,** las cuales ya no pueden ser planteadas únicamente en forma de ayuda o de transferencia discrecional de

transferentzia bezala, edo Iparra-Hegoa moduan, aitzitik, gizateria osoak partekatzen dituen arazoen aurreko konpromiso global bezala ulertu behar dira, nahiz eta arazo horiek askotariko adierazpenak eta eraginak izan leku batzuetan edo besteetan, eta baita intentsitate desberdinez azaldu ere. Horiek horrela, kasu handiagoa eman beharko litzaieke bestelako lankidetza-mekanismoei, hala nola ondasun publiko globalen kudeaketarekin zerikusia dutenei, merkataritza-arauei, finantza-sistemaren arauketari, edo nazioarteko zerga-sistemari eta paradisu fiskalen kontrolari.

recursos, ni en clave Norte-Sur, sino como un compromiso global con problemas que son comunes a toda la humanidad, aunque se manifiesten e incidan de manera diversa y con distinta intensidad en unos y otros lugares. En este sentido, ello debería implicar una mayor atención a otros mecanismos de cooperación como pueden ser los relacionados con la gestión de los bienes públicos globales, las reglas comerciales, la regulación del sistema financiero, o la fiscalidad internacional y el control de los paraísos fiscales.

Agenda berrian proposatutako erronkek jardun-esparru guztietan dute eragina, esparru globalean hasi eta tokiko esparruan bukatuz, eta, ondorioz, administrazio mota desberdinei dagozkie, lurralde-izaerakoak barne, eta horien artean, GFAri.

Los retos planteados en la nueva agenda afectan a todos los ámbitos de actuación, desde lo global hasta lo local, por lo que conciernen a distintos tipos de administraciones incluidas las de carácter territorial como es el caso de la DFG.

1.2. Agenda berriaren inplikazioak

Lehen adierazi dugun bezala, Agenda 2030 berrian sartu diren proposamenek eta GIHak gauzatzeak badituzte inplikazio garrantzitsuak lankidetzaren etorkizunerako eta lankidetzari lotutako estrategietarako. Horietako batzuk bereziki aipagarriak dira, eta badute eragina erakunde mota batzuen edo besteen politikan –d GFA barne–. Inplikazio horien artean, ondorengoak daude:

1.2. Implicaciones de la nueva agenda

Las propuestas que incorpora la nueva agenda 2030 y la formulación de los ODS tienen, como ya se ha señalado, implicaciones importantes para el futuro de la cooperación y las estrategias asociadas a la misma. Algunas de ellas son especialmente relevantes y afectan a la política de unos y otros tipos de instituciones, incluida la DFG. Entre ellas se encuentran las siguientes:

a. Lankidetza azpiestatalaren garrantzi berria

a. La nueva relevancia de la cooperación subestatal

Garapenerako agenda berriak agerian utzi du hainbat esparrutan burutu diren politiken garrantzia, eta horrek eragina du, halaber, lankidetza azpiestatalean eta bere berariazkotasunean. **Tokiko eta lurraldeetako administrazioen garrantzia eta Agenda 2030ean nahiz GIHetan izandako aurrerakuntzari administrazioek egin dizkioten ekarpenen garrantzia** ez da soilik adierazpenaren izpirituaren eta letraren ondorio. Garrantzi hori adierazi eta agerian jarri da hainbat forotan, eta bereziki Tokiko eta Eskualdeetako Gobernuen Lan Globaleko Taldeak (Global Taskforce) 2015 ondoko Agendari begira hartu duen jarreran. Izan ere, besteak beste, tokiko gobernantzaren garrantzia eta tokiko zein eskualdeko gobernu autonomo eta demokratikoak, parte-hartzaileak, eraginkorrak, gardenak eta baliabideez hornituak izateko beharra nabarmendu dira.

La nueva agenda de desarrollo pone de manifiesto la importancia de las políticas llevadas a cabo en distintos niveles, lo que afecta también a la cooperación subsestatal y su especificidad. La **importancia de las administraciones locales y territoriales y de su contribución a la Agenda 2030 y al avance en los ODS** no solo se desprende del espíritu y la letra de la declaración. La misma ha sido también señalada y puesta de manifiesto en diferentes foros y muy especialmente en la posición adoptada por el Grupo de Trabajo Global de Gobiernos Locales y Regionales de cara a la Agenda post-2015 (Global Taskforce), en la que se subrayan, entre otros, la importancia de la gobernanza local y la necesidad de contar con gobiernos locales y regionales autónomos y democráticos, participativos, eficaces, transparentes, y dotados de recursos.

Jarrera hartze horretan, halaber, **tokiko garapen ekonomikoaren garrantzia** azaldu da, eta, hala, kontsumo eta ekoizpen iraunkorrak sustatu dira eta, aldi berean, giza eskubideen defentsa, genero-berdintasunaren sustapena, kultura-aniztasuna eta bazterkeria mota guztien intolerantzia eskatu dira.

En dicha toma de posición se plantea asimismo la **importancia del desarrollo económico local**, promoviendo el consumo y la producción sostenibles, reclamándose al mismo tiempo la defensa de los derechos humanos, la promoción de la igualdad de género, la diversidad cultural, y la intolerancia hacia toda forma de discriminación.

Tokiko Gobernuen eta Gobernu Azpinazionalen Goi Mailako Taldeak – aipatutako Global Taskforceren barruan egon denak– agerian jarri du tokiko eta eskualdeko gobernuek agenda berrian duten eginkizun gero eta nabarmenagoa, eta baita **munduaren, estatuaren eta**

Por su parte, el Panel de Alto Nivel de los Gobiernos Locales y Subnacionales -que ha formado parte del mencionado Global Taskforce- ha señalado no solo el papel creciente de los gobiernos locales y regionales en la nueva agenda, sino también la necesidad de una **mayor coherencia de políticas en los planos mundial, estatal y subestatal,**

azpiestatuaren esparruetan politiken koherentzia handiagoaren beharra ere; era berean, partekatutako erantzukizunak definitu dira eta, halaber, ikuspegi orekatuago bat, gobernu-maila guztien eta garapeneko kide guztien artean.

definiéndose responsabilidades compartidas y un enfoque más equilibrado entre todos los niveles de gobierno y socios de desarrollo.

Lankidetza maila desberdinetan gauzatzeak duen garrantzi berri horrek agerian jarri du **lankidetza azpiestatalean** aritzeko berezko eta berariazko jarraibideak ezartzeko beharra. Izan ere, lankidetza hori **ezin da egituratu lankidetza estatalaren edo multilateralaren eskala txikiko kopia bezala**, ezta haren logika eta tresnak erreproduzitzen saiatu ere. Aitzitik, tokiko eta lurraldeko erakundeen arteko lankidetzak –eta gure kasuan, GFAk bultzatutakoak– jardun-esparru zehatza sustatu behar du, gaitasunak eta ahalmenak ahalik eta gehien baliatuz, ahalegin osagarri beharrezkoen barruan.

Esta nueva relevancia de la cooperación en distintos niveles pone de manifiesto la necesidad de establecer pautas propias y específicas de **la cooperación subestatal**, la cual **no puede plantearse como una réplica a pequeña escala de la cooperación en el ámbito estatal o multilateral**, tratando de reproducir su lógica y sus instrumentos. Por el contrario, la cooperación de las entidades locales y territoriales –y en nuestro caso la impulsada desde la DFG- debe propiciar un marco específico de actuación, aprovechando al máximo sus capacidades y potencialidades, dentro de la necesaria complementariedad de esfuerzos.

b. Garapen-politiken koherentzia, estrategiaren gakoa

Garapen Politiken Koherentzia (GPK), 90eko hamarkadaren erdialdean halakotzat aldarrikatzen hasi zena, ezin baztertuzko elementu bilakatu da GIHekin eta Agenda 2030 berriarekin. Helburu horietarantz aurreratzea ezinezkoa da jadanik **osoko ikuspegirik** gabe, eta, hala, elkartasuna biztanleria multzorik ahulenekin –laguntza-programen eta baliabideen transferentziaren bidez– ikuspuntu zabalago eta osatuago baten baitan kokatu beharko da ezinbestean, administrazio guztien politika publiko

b. La coherencia de políticas de desarrollo clave de la estrategia

La **Coherencia de Políticas de Desarrollo (CPD),** que comenzó a ser reclamada como tal a mediados de los años 90, se convierte en un elemento insoslayable con los ODS y la nueva Agenda 2030. El avance hacia dichos objetivos ya no es posible sin un **enfoque integral** en el que la solidaridad con los sectores de población más desfavorecidos, mediante programas de ayuda y transferencia de recursos, necesariamente deberá enmarcare en un planteamiento más amplio e integral, que abarque al conjunto de políticas públicas de las distintas administraciones.

guztiak barnean harturik.

Garapen-politiken koherentzia, hasiera batean, Iparra-Hegoa edo emaile-jasotzaile erako logika zorrotzaren barruan lankidetzaren helburuen aurkako jarduerak ez egiteko behar moduan ulertu baldin bazen ere, **Agenda 2030ek eta GIHek estrategia osoaren euskarri bilakatu dute objektiboki GPK.** Izan ere, Agendan jaso diren erronkak laguntzaz edo baliabideen transferentzia beharrezkoaz harago doaz, eta, aitzitik, osoko ikuspegia behar da, lankidetza-politika garapenean eragina duten politika guztien multzoaren baitan kokatzeko.

Si la Coherencia de Políticas de Desarrollo fue inicialmente concebida como una necesidad para no realizar actuaciones contrarias a los objetivos de la cooperación dentro de una estricta lógica Norte-Sur, o donante-receptor, **la agenda 2030 y los ODS convierten objetivamente a la CPD en una piedra angular de toda la estrategia**. En efecto, los retos planteados en dicha agenda van mucho más allá de la ayuda o la necesaria transferencia de recursos, requiriéndose por el contrario un enfoque integral en el que la política de cooperación debe enmarcarse en el conjunto de políticas que inciden en el desarrollo.

GPKren garrantziak eragina du Gipuzkoako Foru Aldundiaren lankidetza-politikan, eta zehazki politika horren hiru alderditan: lehenik eta behin, **ondorio hauek dituzten politikak abian jar daitezen saihestea:** behartsuen diren pertsonengan eragin negatiboa dutenak, giza eskubideak urratzen dituztenak, iraunkortasunari kalte egiten diotenak, edo desberdintasunak handitzea dakartenak, bai Gipuzkoako lurraldean, bai beste edozein lekutan. Bigarrenez, GIHen aldeko **sinergiak sortzea GFAren politika guztien artean**, lankidetza-politika departamentu guztietako estrategiei lotuz, eta estrategia horietan garapenaren eta elkartasunaren ikuspegia sartzea bultzatuz. Eta hirugarrenez, **erakundeen arteko elkarrizketa eta lana** sustatzea, lankidetza eta ahaleginen osagarritasuna handitzearren, GIHak lortzeko bidean.

La importancia de la CPD afecta a la política de cooperación de la Diputación Foral de Gipuzkoa, incidiendo en tres aspectos de la misma: En primer lugar, **evitar la puesta en marcha de políticas que afecten negativamente** a las personas más desfavorecidas, vulneren los derechos humanos, dañen la sostenibilidad, o contribuyan a aumentar las desigualdades, tanto en el territorio guipuzcoano como en cualquier otro lugar. En segundo término, **generar sinergias entre las diferentes políticas de la DFG** en pro de los ODS, vinculando la política de cooperación con las estrategias de los distintos departamentos, impulsando la integración en las mismas de la perspectiva del desarrollo y la solidaridad. Y en tercer lugar, favoreciendo **el diálogo y el trabajo interinstitucional** al objeto de incrementar la coordinación y la complementariedad de esfuerzos en el avance hacia los ODS.

c. Herritartasun Globalerako

c. La importancia de la Educación

Hezkuntzaren garrantzia

2015 ondoko Agenda berriak erakunde guztien eta gizarte guztien konpromisoa eskatzen du, ezin baztertuzko zerbait bezala, une bakoitzeko erronkei buru egin ahal izateko. Orain arte, Garapenerako Hezkuntza edo Herritartasun Globalerako Hezkuntza kontuan hartu izan dira, batik bat, gizartea kontzientziatzeari lotuta, erakundeek edo GGKEek burutzen zituzten lankidetza-ahaleginei gizartearen babesa handitzeko.

Hala ere, GIHen eta Agenda 2030en ondorioa den ikuspegi berriak Herritartasun Globalerako Hezkuntzaren ikuskera zabalagoa eskatzen du, gizarteak une bakoitzeko erronka berriei aurre egiteko dituen ezagutzan, arduran eta konpromisoan eraginda. Kezka horietatik abiatuta, uste dugu **elkartasunerako eta herritartasun globalerako hezkuntza** ideien eta balioen eskualdaketaren bidez nahiz norberaren esperientzia bakartiaren bidez gauzatu behar dela. Horregatik, eta helburu horiek lortzera begira, beharrezkoa da hezkuntzaren alorrean egiten diren jarduerak nahiz informazio-, hedapen- eta sentikortze-jarduerak babestea, eta baita gizarte-sektore eta -erakunde berriek elkartasunezko lanean parte hartzera bideratuta daudenak ere.

Eratzen ari den gertaleku berrian, hezkuntzaren arloko lana bereziki garrantzitsua da gipuzkoar gizarte justuagoa eta solidarioagoa sortzeko. Ondorioz, lankidetza-politika, arazo zehatzak arindu edo garapen-prozesuak

para la Ciudadanía Global

La nueva Agenda post2015 reclama como algo insoslayable el compromiso de todas las instituciones y de todas sociedades para poder hacer frente a los retos en presencia. Hasta el momento, la Educación para el Desarrollo o Educación para la Ciudadanía Global, habían sido consideradas principalmente en su vertiente de concienciación de la sociedad para incrementar el apoyo de la misma a los esfuerzos de cooperación llevados a cabo por instituciones u ONGD.

Sin embargo, la nueva perspectiva que se deriva de los ODS y la Agenda 2030 reclama una concepción más amplia de la Educación para la Ciudadanía Global que incida en el conocimiento, la responsabilidad, y el compromiso de la sociedad para enfrentar los nuevos retos en presencia. Partiendo de estas preocupaciones, entendemos que el impulso de la **Educación en la solidaridad y para la ciudadanía global** debe plantearse tanto mediante la transmisión de ideas y valores, como desde la propia experiencia solidaria. Por ello, y de cara a esos objetivos, es preciso apoyar tanto las actuaciones en el ámbito educativo, como las actividades de información, divulgación y sensibilización, y también las encaminadas a incorporar a nuevos sectores y organizaciones sociales al trabajo solidario.

En el nuevo escenario que se dibuja, el trabajo en el ámbito educativo es especialmente relevante para construir una sociedad guipuzcoana más justa y más solidaria. En consecuencia, la política de cooperación, más allá de su contribución a paliar problemas específicos o favorecer procesos de desarrollo, debería ser un pilar

bultzatzeaz haraindi, euskarria izan beharko litzateke **Gipuzkoa jakitunago, arduratsuago eta sozialki konprometituagorantz** aurrera egiteko. Zentzu horretan ere, uste dugu **kulturaren esparruak garrantzi berezia hartzen duela** elkartasunezko ideiak, giza eskubideak eta gizarte-bizikidetza sustatzeko orduan, eta, hortaz, arlo horretan egiten den lana lankidetza-politikaren alderdi garrantzitsua da.

a la hora de avanzar hacia **una Gipuzkoa más consciente, responsable y socialmente comprometida.** En ese mismo sentido, entendemos que **el ámbito de la cultura adquiere una especial relevancia** a la hora de promover las ideas solidarias, los derechos humanos y la convivencia social, por lo que el trabajo en este campo constituye un aspecto importante de la política de cooperación.

d. Lankidetzaren eta elkartasunaren eremua handitzeko beharra

Herritartasun Globalerako Hezkuntzari eta gizarteak garapenaren arazoen aurrean izan beharreko konpromisoari buruz gorago jasotako hausnarketen ildotik, Agenda 2030 berrian agerian jarri da ezin dela lankidetza adituen kontutzat jotzen jarraitu, eta gizarte-erakunde eta -eragile guztiei dagokien arazoa dela. Hori horrela, erronka bat sortu da, alegia, eragile berriak elkartasunezko lanean txertatu eta lankidetzarako gizarte-oinarria handitzea.

Egungo egoeran, adierazitako arazoei benetan aurre egiten saiatzen den lankidetzan aritzeko oso bestelakoak diren ahaleginak batu behar dira. Alde batetik, hori ezinbestekoa delako garapen-politikak koherenteak izan daitezen, bestela lankidetzan adituak diren eragileen estrategiek hartutako norabideak gainerako gizarte-erakunde eta -eragileek erabilitakoez bestelakoak izan litezke. Eta bestetik, eraginkortasunaren irizpidetik begiratuta, mahaigaineratutako erronken

d. La necesidad de ampliar el campo de la cooperación y la solidaridad

En línea con las anteriores reflexiones -referidas a la Educación para la Ciudadanía Global y el compromiso de la sociedad para con los problemas del desarrollo-, la nueva agenda 2030 pone de manifiesto que la cooperación no puede seguir considerándose como un asunto de especialistas, sino como algo que concierne al conjunto de instituciones y agentes sociales. Ello plantea el reto de incorporara a nuevos actores al trabajo solidario y de ampliar la base social de la cooperación.

En las actuales circunstancias, una cooperación para el desarrollo que trate realmente de hacer frente a los problemas señalados, requiere el concurso de muy diferentes esfuerzos. Por un lado, porque ello es indispensable para la coherencia de políticas de desarrollo, ya que de lo contrario, las estrategias de los agentes especializados en cooperación podrían ir en direcciones distintas a las desplegadas por el resto de instituciones y agentes sociales. Y por otra parte porque, desde un criterio de eficiencia, la envergadura y la diversidad de los retos planteados aconseja contar con los recursos

garrantzia eta aniztasuna kontuan hatuz, gomendagarria delako oso desberdinak diren esparru publiko eta pribatuetan dauden baliabideak erabiltzea.

existentes en muy diversos ámbitos públicos y privados.

Edonola ere, ez gara zerotik hasi, Gipuzkoako Foru Aldundiaren lankidetza-politikak elkartasunezko ibilbide luzea egin baitu, orain zabaldu eta indartu nahi duguna. Ildo horretan, kontuan izan behar dugu **Garapenerako Gobernuz Kanpoko Erakundeek (GGKE) bete izan duten eginkizuna erabakigarria dela**, izan ere ardura handia dute elkartasunaren eremua beste gizarte-erakunde, -entitate eta -sektore batzuetara zabaltzeko orduan, GGKEen trebetasunaz eta denboraren poderioz eskuratu duten esperientziaz balia daitezen.

De cualquier modo, no partimos de cero, ya que la política de cooperación de la Diputación Foral de Gipuzkoa tiene una larga trayectoria solidaria que se trata ahora de ampliar y fortalecer. En ese sentido, es preciso tener en cuenta el **papel decisivo que han venido jugando las Organizaciones No Gubernamentales de Desarrollo (ONGD)**, a las cuales les corresponde una importante responsabilidad a la hora de ensanchar el campo de la solidaridad hacia otras organizaciones, entidades, y sectores sociales, de modo que estas puedan beneficiarse del saber hacer y de la experiencia acumulada a lo largo del tiempo por las ONGD.

Adierazi behar dugu, halaber, eremua nazioarteko elkartasunari irekitzea **lankidetza-politika gizartean legezkotzeko** bide garrantzitsua ere badela, areago elkartasunezko konpromisoaren aurreko hozkeriak beste garai batean mobilizatuago zeuden gizarte-sektore askori kalte egin dien une honetan.

Es preciso señalar asimismo que la ampliación del campo de la solidaridad internacional es también una importante vía para **legitimar socialmente la política de cooperación**, máxime en un momento en el que la desafección hacia el compromiso solidario ha hecho mella en diversos sectores de la sociedad que en otros momentos se encontraban más movilizados.

2. GFAren lankidetzaren elementu nagusiak

Aurreko atalean adierazitako erreferentziekin eta helburuekin bat, GFAk osoko lankidetza-eredua sustatuko du, hain zuzen ere lurraldean dauden gaitasunez baliatzeko gauza dena, elkartasun-joera eta -adierazpen guztiak barneratzen dituena, herritarren eta gizarte-erakunde

2. Elementos principales de la cooperación de la DFG

De acuerdo con las referencias y los objetivos expuestos en el apartado anterior, la DFG impulsará un modelo de cooperación integral, capaz de aprovechar las capacidades existentes en el territorio, integrador de las diferentes sensibilidades y expresiones de solidaridad, abierto a la participación de la ciudadanía y de las

eta -antolakundeen partaidetza onartzen duena.

distintas entidades y organizaciones sociales. Todo ello con el propósito de contribuir desde nuestro territorio al avance hacia un Desarrollo Humano y Sostenible.

Sustatu nahi dugun eredu honen alderdi nagusiak azalduko ditugu jarraian, bi ataletan: alde batetik, jardun-ardatzak, nolabait ere eredu horren helburu zehatzenen adierazpen direnak; eta, bestetik, burutu nahi diren jarduerek izan behar dituzten oinarriak.

Los aspectos principales de este modelo que se desea impulsar se exponen a continuación en dos apartados: por una parte los ejes de actuación, que son en cierto modo la expresión de los objetivos más específicos de dicho modelo; y por otro lado las bases sobre las que se pretende que descansen las actuaciones a llevar a cabo.

2.2. Lan-ardatzak

GFAren Garapenerako Lankidetzako Departamentuak, dituen baliabideak erabiliz, estrategia zehatz bat sustatuko du, hiru jardun-ardatzetan oinarrituta:

- **Elkartasunezko jarduerak, programak eta proiektuak**, pobreziaren aurka borrokatzera eta ekitatea, iraunkortasuna eta giza eskubideen defentsa sustatzera bideratuta, eta horretarako, lurraldean –bertako erakunde publikoetan nahiz gipuzkoar gizartean eta erakundeetan– dauden baliabide guztiak mobilizatzen saiatuko da.

Beste herrialde eta lurralde batzuetako pareko erakundeekin batera burutzen diren jarduera, programa eta proiektu horietan, epe ertaineko eta luzeko itunei lehentasuna ematen eta loturak sortzen saiatuko gara, horien bidez Gipuzkoatik beste leku batzuetara baliabideak eraman ez ezik,

2.2. Ejes de trabajo

El Departamento de Cooperación al Desarrollo de la DFG, desde los recursos con los que cuenta, promoverá una estrategia específica basada en tres ejes de actuación:

- **El impulso de actividades, programas, y proyectos solidarios** encaminados a luchar contra la pobreza, y a promover la equidad, la sostenibilidad, y la defensa de los derechos humanos, tratando de movilizar para ello los diferentes recursos existentes en el territorio, tanto en sus instituciones públicas como en la propia sociedad guipuzcoana y sus organizaciones.

Estas actividades, programas y proyectos, llevados a cabo en asociación con contrapartes de otros países y territorios, tratarán de priorizar las alianzas de medio y largo plazo, y la construcción de lazos que permitan no solo la transferencia de recursos desde Gipuzkoa hacia otros lugares, sino especialmente la reciprocidad y el intercambio de ideas, el conocimiento

bereziki elkarrekikotasuna eta ideien trukea, elkar ezagutzea, eta pairatzen ditugun arazo globalak hobeto ulertzeko lankidetza ere ahalbidetzeko.

- **Larrialdietako laguntza-programak abian jartzea**, giza hondamendi naturalen, sozialen edo politikoen ondorioak arintzeko eta hondamendi horiek jasaten dituzten herrien premia gorrienei erantzuteko. Ekintza horiek unean-unekoak dira –eta, oro har, ibilbide laburragokoak–, baina, era berean, gipuzkoar herritarren elkartasunezko kontzientzia indartzeko balio behar dute.

Larrialdietako programen ezaugarriak bereziak izanik –espezializazio handia, beharrezkoa den azkartasuna, beharren garrantzia, etab.–, ahaleginak gehitu behar dira, eta horiek arintasunez kudeatu behar dira. Horregatik, GFAk EAEko erakunde guztien arteko lankidetzaren aldeko apustua egin nahi du programa horiek burutzeko, berariaz Gipuzkoan eragina dutenak baztertu gabe, hala nola gure lurraldean dauden errefuxiatuei arreta ematea.

- **Herritartasun Globalerako Hezkuntza, Gipuzkoako herritarren elkartasunezko konpromisoa eta gizarte-erantzukizuna indartzeko helburuaz**, gizateria mehatxatzen duten arazo globalen aurrean eta pertsona zein herri ahulen edo behartsuenek pairatzen duten

mutuo, y la colaboración para una mejor comprensión de los problemas globales que nos afectan.

- **La puesta en marcha de programas de ayuda de emergencia,** encaminados a paliar las consecuencias de catástrofes humanitarias -de carácter natural, social, o político- y a solventar las necesidades más acuciantes de poblaciones afectadas por las mismas. Se trata de acciones más puntuales -y generalmente de menor recorrido en el tiempo- pero que deben servir asimismo ara fortalecer la conciencia solidaria de la población guipuzcoana.

Las especiales características de los programas de emergencia –su elevada especialización, la rapidez exigida, la magnitud de las necesidades, etc.- aconsejan la suma de esfuerzos, así como una gestión ágil de los mismos. Por ello, desde la DFG se apuesta por la colaboración interinstitucional del conjunto de instituciones de la CAV para llevar a cabo estos programas, sin perjuicio de aquellos que afecten específicamente a Gipuzkoa, como puede ser, por ejemplo, la atención a población refugiada en nuestro territorio.

- **La Educación para la ciudadanía Global, con el objetivo de fortalecer el compromiso solidario y la responsabilidad social de la población guipuzcoana**, procurando la sensibilización de la sociedad para con los problemas globales que amenazan a la humanidad, así

egoeraren aurrean gizartea sentikortzen saiatuz. Jadanik adierazi dugun bezala, GFAk uste du arazo globalez edo beste lurraldeetako arazoez jabetzea ezin dela eratu informaziora edo ideien, mezuen eta balioen transmisiora bakarrik bideratutako ekintzen bitartez; izan ere, garrantzitsua da, baita ere, elkartasunezko ekintzetan zuzenean parte hartzea –eta ekintza horiek hainbat sektoretara zabaltzea–, gai horietan herritarrak sentikortu eta gizartearen konpromisoa handitzeko.

como con la situación que atraviesan aquellas personas y poblaciones más vulnerables o desfavorecidas. Como ya se ha planteado, la DFG considera que la toma de conciencia sobre los problemas globales, o los de otros territorios, no puede plantearse únicamente desde acciones encaminadas a la información o transmisión de ideas, mensajes y valores, siendo importante asimismo la participación directa en actividades solidarias -y la extensión de las mismas a distintos sectores-, como vía para la sensibilización ciudadana y el incremento del compromiso social en estas materias.

Hala eta guztiz ere, uste dugu funtsezkoak direla ideien sorrera eta transmisioa –hezkuntza-sistemaren eginkizuna oinarrizkoa da esparru horretan– eta jardueren sustapena eta babesa zuzenean bultzatzeko ekintzak .

Ello no obstante, entendemos que es fundamental impulsar y apoyar actividades directamente encaminadas a la formación y la transmisión de ideas –ámbito en el que el papel del sistema educativo resulta crucial- así como a la información y la comunicación.

Nabarmendu behar dugu Gipuzkoako Foru Aldundiak ez dituela aipatutako jardun-ildoak konpartimentu hermetikoen moduan ulertzen, ezta espezializatutako edota guztiz bereizitako lan-esparru bezala ere. Alderantziz, uste dugu lotura bat dagoela, kontuan hartu beharrekoa, elkartasunezko edo larrialdietako ekintzen eta gizartearen sentikortzearen zein bere elkartasunezko konpromisoa handitzearen artean. Zentzu horretan, garapenerako edo herritartasun globalerako hezkuntza-programa askoren eraginkortasuna eta eragina txikiagoak izan

Es importante señalar que la Diputación Foral de Gipuzkoa no entiende las anteriores líneas de actuación como compartimentos estancos, ni como ámbitos de trabajo especializados y/o completamente diferenciados. Por el contrario, consideramos que hay un vínculo necesario de considerar entre las acciones solidarias o de emergencia, y la sensibilización de la sociedad y al aumento de su compromiso solidario. En este sentido, la eficacia y el impacto de muchos programas de educación para el desarrollo o para la ciudadanía global se ha mostrado menor, cuando los mismos se han desvinculado de los otros tipos de

dira beste ekintza mota batzuetatik urrundu direnean, lankidetzaren ideia espezializatutako erakundeen kontu bezala eta sentikortzea beren lana egiteko laguntza-tresna huts moduan mantenduz.

Horiek horrela, adierazitako banaketa batik bat instrumental bezala ulertu behar da, eta, aldi berean, hiru lerrokatze orokor eratu dira, zeinen inguruan, hain zuzen ere, GFAren lankidetza antolatu eta bideratu den: esparru eta leku zehatzetan garapena eta gaitasunen gehikuntza sustatzea; giza sufrimendua arintzea eta larrialdietako egoeretan laguntzea; eta gipuzkoar gizarteak munduko arazoen aurrean erakutsi beharreko elkartasunezko kontzientzia nahiz ardura handitzea. Hiru alderdi horiek, nabarmendu dugun bezala, elkarri lotuta daude.

2.3. Jarduteko oinarriak

Goian adierazitakoa abiapuntu hartuta, GFAren Lankidetzako Zuzendaritzak lankidetza-politika eraginkorra, koherentea, barnerakorra eta parte-hartzailea sustatuko du, oinarri hauetatik abiatuta:

2. NBEk Agenda 2030erako onartutako **Garapen Iraunkorreko Helburuekin bat egitea**, arreta bereziki jarrita GFAren ibilbidea zehatzago markatu dituzten alderdietan edota GFAren 2015-2019 Kudeaketa Plan Estrategikoan jasota daudenetan. Gipuzkoako lankidetzaren ahaleginak jasoko dituzten alderdi horien artean honako hauek daude:

acciones, manteniéndose la idea de la cooperación como cuestión de organizaciones especializadas, y la sensibilización como mero instrumento para recabar apoyos a su labor.

En ese sentido, la anterior división debe entenderse como algo básicamente instrumental, representando al mismo tiempo tres lineamientos generales en torno a los cuales se ordena y canaliza la cooperación de la DFG: potenciar el desarrollo y el incremento de capacidades en ámbitos y lugares específicos; paliar el sufrimiento humano y atender situaciones de emergencia; e incrementar la conciencia solidaria de la sociedad guipuzcoana y su responsabilidad para con los problemas del mundo. Tres aspectos que, como se ha subrayado, se encuentran entrelazados entre sí.

2.3. Bases de actuación

Partiendo de las anteriores consideraciones, la Dirección de Cooperación de la DFG propiciará una política de cooperación eficiente, coherente, inclusiva y participativa, que descanse en las siguientes bases:

1. **El alineamiento con los Objetivos de Desarrollo Sostenible** aprobados por las NN. UU. para la Agenda 2030, con especial atención a aquellos aspectos que han venido marcando más específicamente la trayectoria de la DFG y/o que se encuentran recogidos en el Plan Estratégico de Gestión de la DFG para el período 2015-2019. Entre dichos aspectos, que centrarán los esfuerzos de la cooperación guipuzcoana, se encuentran

los siguientes:

- Pobreziaren, giza estualdien eta gizarte-bazterketaren aurkako borroka, eta lan duinaren defentsa.
- Giza Eskubideen defentsa oro har, arreta bereziki jarrita ahulen diren taldeen eskubide zibiletan eta askatasun publikoetan: LGTBI taldea, arrazoi ekonomikoak, erlijiosoak, politikoak, klimatikoak, edo hondamendi naturalak direla eta jazarriak diren pertsonak edo ihesi joan behar dutenak, indarkeriaren biktimak diren emakumeak, zaurgarritasun egoeran dauden adingabeak, edo desgaitasuna dutenak, pertsona horien segurtasuna bermatzen duten ekintzak sustatuta.

- La lucha contra la pobreza, la privación humana y la exclusión social, así como la defensa de un trabajo digno.
- La defensa de los derechos humanos en general y especialmente de los derechos civiles y libertades públicas de los siguientes colectivos vulnerables: LGTBI, población perseguida o refugiada por motivos económicos, religiosos, políticos y climáticos, o por desastres naturales, mujeres víctimas de violencia, menores en situación de especial vulnerabilidad o población con discapacidad promoviendo acciones que contribuyan a su seguridad.

- Genero-ekitatea defendatu eta sustatzea ekonomiaren, gizartearen edo politikaren alorretan.

- La defensa y la promoción de la equidad de género en los distintos planos económico, social, o político

- Kultura-aniztasuna eta kultura gizarte eraldaketaren eta berrikuntzaren tresna gisa defendatzea.

- La defensa de la diversidad cultural y de su concepción como herramienta de transformación e innovación social.

- Ingurumenaren iraunkortasuna eta baliabideen erabilera arrazionalarekin nahiz etorkizuneko belaunaldien bizitzarekin bat datozen bizimoduak defendatzea.

- La defensa de la sostenibilidad medioambiental y de formas de vida compatibles con el uso racional de los recursos y la vida de las futuras generaciones.

- Tokiko garapena eta

- La promoción del desarrollo y la gobernabilidad local, y el

gobernagarritasuna sustatzea, eta tokiko zein lurraldeko erakundeak indartzea.

2. **Gipuzkoako Lurraldean dauden gaitasunak, baliabideak eta esperientzia erabiltzea eta mobilizatzea, bai erakunde publikoen esparruan**, bai gizartearen erakunde eta antolakunde guztien esparruan.

Horretan aritu behar dira, lehenik eta behin, GGKEak, baina, era berean, udalak eta tokiko erakundeak, unibertsitatea, kultur erakundeak, enpresa txikiak –bereziki gizarte-ekonomiarekin zerikusia dutenak–, Giza Eskubideen aldeko erakundeak eta, oro har, lankidetzaren esparruan elkartasunez lan egin nahi duten gizarte-talde, -erakunde eta -mugimenduak.

3. **Garapen Politiken Koherentzia,** GFAk eremu honetan egiten duen lanaren **oinarrizko erreferentzia bezala** eta aurre egin nahi zaien erronkei erantzuteko beharrezko ikuspegi bezala.

Ikuspegi horretatik, Aldundiaren Departamentuak GFAren gainerako departamentuekin elkarrizketa instituzionala bultzatuko du, ahaleginen koordinazioa areagotzearren nahiz geure lurraldearen garapenerako lana Aldundiak lankidetzaren bitartez beste herrialde eta lurraldeetan edo esparru globalean garapenaren alde egiten duen lanari lotzearren.

fortalecimiento de las instituciones locales y territoriales

2. **El aprovechamiento y la movilización de las capacidades, los recursos, y la experiencia existentes en el territorio de Gipuzkoa,** tanto en el ámbito de las instituciones públicas, como en las distintas entidades y organizaciones de la sociedad.

Ello incluye en primer término a las ONGD, pero también a los ayuntamientos e instituciones locales, la universidad, entidades culturales, las pequeñas empresas -especialmente las vinculadas al campo de la economía social-, las organizaciones de Derechos Humanos y, en general, los colectivos, entidades y movimientos sociales que quieran trabajar en el ámbito de la cooperación desde una perspectiva solidaria.

3. **La preocupación por la Coherencia de Políticas de Desarrollo como referencia básica** del trabajo de la DFG en este campo y como enfoque necesario para responder a los retos planteados.

Desde esta perspectiva, el Departamento de la Diputación impulsará el diálogo institucional con los demás departamentos de la DFG en aras a incrementar la coordinación de esfuerzos y a vincular el trabajo a favor del desarrollo de nuestro propio territorio con el que la diputación realiza –a través de la cooperación- en pro del desarrollo en otros países y territorios , o en el ámbito global.

4. **Lankidetza errotzen eta gizartean legezkotzen saiatzea**, informazioa, gardentasuna, eta herritarren parte-hartzea sustatuz eta, aldi berean, egindako jardueren ebaluazioa eta gizarteari horren berri ematea bultzatuz.

Horrez gain, GFAk praktikak eta diskurtsoak sustatuko ditu, herritarrak garapenerako lankidetzara hurbil daitezen, lankidetza konplexuegia eta teknokratikoegia den zerbait balitz bezala atzematea ekidinez, horrek eragozten baitu espezializatuta ez dauden erakunde eta gizarte-sektoreak lankidetzara hurbiltzea. Halaber, informazio arina, erraza eta oso eskuragarria sustatuko du, abian jartzen diren programak eta finantzatu diren jarduerak ezagutzera emateko.

5. **Gipuzkoako gizartean dauden elkartasunezko adierazpenen aniztasuna aitortzea eta balioan jartzea.** Aniztasun horren jakitun, GFAk lan-esparru bat sustatuko du, kezka guztiak eta lurraldeko elkartze-egitura eratzen duten erakunde guztiak –handiak zein txikiak, sektore guztietakoak– barnean hartzen dituena.

Hori horrela, eta egiturazko arazoak kontuan hartzen dituen orientazio orokor baten beharra onartuta ere, GFAk bultzatutako lankidetzari dagokionean, garapen-prozesuak eta elkartasunezko ekintza continuum moduan ulertzen ditu, eta continuum horretan, egoera eta arazo zehatzei aurre egiten dieten esku-hartzeak sustatuta, herri jakin batzuei lagundu ez ezik, pobrezia eta desberdintasuna sortzen

4. **La búsqueda del arraigo y la legitimación social de la cooperación**, impulsando la información, la transparencia y la participación de la ciudadanía, y propiciando al mismo tiempo la evaluación de las actividades realizadas y la rendición de cuentas a la sociedad.

Además, la DFG propiciará prácticas y discursos que acerquen a la ciudadanía a la cooperación al desarrollo, evitando que la misma sea percibida como algo excesivamente complejo y tecnocrático, dificultando la aproximación a la misma de organizaciones y sectores sociales no especializados. De la misma manera, se propiciará una información ágil, sencilla y fácilmente accesible, para que puedan conocerse los programas impulsados y las actividades financiadas.

5. **El reconocimiento y la puesta en valor de la pluralidad de expresiones solidarias existentes en la sociedad guipuzcoana**. Consciente de dicha pluralidad, la DFG propiciará un marco de trabajo inclusivo de las distintas preocupaciones y distintas organizaciones –grandes y pequeñas, de unos u otros sectores- que forman parte del tejido asociativo del territorio.

Desde esa perspectiva, y aun reconociendo la necesidad de una orientación general que tenga en cuenta los problemas estructurales, la cooperación impulsada por la DFG entiende los procesos de desarrollo y la acción solidaria como un continuo en el que desde el impulso de intervenciones centradas en situaciones y problemas específicos se puede, no solo apoyar a poblaciones

dituzten kausak hobeto ulertzeko orduan aurrera ere egin daiteke. Eta, alderantziz, arazoak aztertuta eta jarduteko ahalmenak indartuta, esku-hartze zehatz eraginkorragoak, koherenteagoak eta sakontasun nahiz eragin handiagokoak burutu daitezke.

concretas, sino avanzar también hacia una mejor comprensión de las causas que generan pobreza y desigualdad. Y, al revés, desde el estudio de los problemas y el fortalecimiento de las capacidades de actuación se pueden realizar intervenciones concretas más eficaces, coherentes y de mayor calado e impacto.

6. **Foru-lankidetzarako tresnak proposatutako helburuen ondoriozko beharretara egokitzea**, eraginkortasun-irizpidetik abiatuta, lurraldean dauden baliabideez eta gaitasunez hobeto baliatzea eta horiek barneratzea ahalbidetzeko.

6. **La adecuación de los instrumentos de la cooperación foral a las necesidades derivadas de los objetivos planteados**, desde un criterio de eficiencia que posibilite el mejor aprovechamiento e integración de los recursos y capacidades existentes en el territorio.

Kezka horiek kontuan hartuta, GFAk bai zuzeneko lankidetza (berezkoa edo erakundeen artekoa), bai era askotako erakunde eta antolakundeekin hitzarmenak sinatzea bultzatuko ditu jarduerak burutzeko, edo baita proiektuen eta programen finantzazioa, diru-laguntzen deialdien bitartez. Tresna horiek, batzuk zein besteak, edo hirurak elkartuta, erabiltzeko orduan, lortu nahi diren helburuak kontuan hartuko dira, eta, edozein kasutan, gardentasun- eta ebaluazio-irizpideak ezarriko dira.

Desde estas preocupaciones, la DFG propiciará tanto la cooperación directa (propia o interinstitucional), como los convenios con entidades y organizaciones diversas para la realización de actividades, o la financiación de proyectos y programas mediante convocatorias de subvenciones. La utilización de unos u otros instrumentos –o la combinación de los tres- responderá a los objetivos planteados y deberá someterse en todo caso a criterios de transparencia y evaluación.

7. **GFAren eta Gipuzkoako gizartearen erakunde eta antolakundeen arteko lankidetza eta itunak bilatzea**, jarduera instituzionalen eta gizartean bertan egiten direnen arteko gehiegizko bereizkuntza saihestuz.

7. **La búsqueda de la colaboración y alianzas entre la DFG y las entidades y organizaciones de la sociedad guipuzcoana** evitando la excesiva separación entre las acciones institucionales y las llevadas a cabo desde la propia sociedad.

Horretarako, hainbat inertzia gainditu behar dira, eta baita erakundeak finantzatzaile

Ello implica la superación de ciertas inercias y de una lógica en la que las

hutsak direla eta gizarte-erakundeak proiektuak eta jarduera abian jarrita politika gauzatzen dutenak direla adierazten duen logika ere. Ikuspegi baterantz aurrera egin behar dugu, programa batzuk elkarrekin identifikatzeko, edota horiei aurre egiteko izaera publikoko zein pribatuko baliabideak eta gaitasunak erabilita.

instituciones son meras financiadoras y las entidades sociales son las ejecutoras de la política mediante la puesta en marcha de proyectos y actividades. Es preciso avanzar hacia un planteamiento en el que algunos programas puedan ser identificados de forma conjunta, y/o afrontados mediante el concurso de recursos y capacidades tanto de carácter público como privado.

8. **Erakunde arteko lankidetza sustatzeko borondatea,** garapenerako lankidetza-politikak diseinatu eta abian jartzeko orduan, erakunde bakoitzaren autonomia gutxitu gabe, eta ekintza jakin batzuei ekiteko orduan batzuk edo besteak egokiagoak izan daitezkeela kontuan hartuta.

8. **La voluntad de propiciar la colaboración interinstitucional** a la hora de diseñar y poner en marcha las políticas de cooperación al desarrollo, sin menoscabo de la autonomía de cada institución, ni de la mayor idoneidad de unas u otras para emprender algunas acciones.

Ikuspegi horrekin, GFA lankidetza-esparruak finkatzen saiatuko da, bai Gipuzkoako udalekin, bai gainerako foru-aldundiekin eta Eusko Jaurlaritzarekin. Horretarako, informazio-prozedurak eta -sistemak harmonizatu eta homologatzea erraztuko da, eta, aldi berean, esparru zehatz batzuetan –hala nola, aipatu dugun Larrialdietako Laguntza–, baterako programak abian jartzea sustatuko da

Con esta perspectiva la DFG tratará de establecer ámbitos de colaboración tanto con los ayuntamientos guipuzcoanos como con las otras Diputaciones Forales y con el Gobierno Vasco. Para ello se propiciará la armonización y homologación de procedimientos y sistemas de información, al tiempo que se impulsará la puesta en marcha de programas conjuntos en algunos ámbitos específicos como el ya mencionado de la Ayuda de Emergencia.

9. Beste herrialde eta lurralde batzuetako pareko erakundeekin **epe ertain eta laburreko elkartze, itun eta lan-sareak bilatzea**, lan sakonago eta zabalago egitea ahalbidetzeko eta, aldi berean, lankidetza-ekintzen unean-unekoak eta sakabanatuak izatea mugatzeko.

9. **La búsqueda de asociaciones, alianzas y redes de trabajo a medio y largo plazo** con las contrapartes de otros países y territorios, que permitan un trabajo de mayor profundidad y alcance, limitando al mismo tiempo el carácter puntual y disperso de las acciones de cooperación.

Hala bada, hitzarmen eta senidetze egokiak sustatuko dira, tokiko erakundeak

En este sentido se impulsarán los convenios y hermanamientos que permitan

areago indartzea, esperientziak trukatu eta elkarrengandik ikastea zein Gipuzkoako gizartearen erakundeen eta parekoak diren herrialdeetako eta lurraldeetakoen arteko loturak ezartzea ahalbidetzeko.

el mayor fortalecimiento de las instituciones locales, el intercambio de experiencias y el mutuo aprendizaje, y el establecimiento de lazos entre las organizaciones de la sociedad guipuzcoana y las de los países y territorios contrapartes.

10. **Sustatutako jardueren eta geure politikaren ebaluazioa.** Uste dugu ezinbestekoa dela gauzatzen diren ekintzetatik ikastea eta ikasbideak ateratzea. Hori bereziki garrantzitsua da aldaketak gertatzen diren garaietan, gaur egun bezala, norberaren lankidetza berraztertzen ari garelako, eta beharrezkoa delako formula berriak saiatzea, eraginkortasuna eta eragina handitzeko.

10. **La evaluación de las actividades impulsadas y la de la propia política.** Consideramos que es imprescindible aprender y extraer enseñanzas de lo que se va realizando. Esto es especialmente relevante en momentos de cambio como los actuales, en los que la propia cooperación se está reformulando y es necesario ensayar nuevas fórmulas que incrementen su eficacia e impacto.

Horregatik, GFAk sustatzen dituen jarduerak ebaluatzeko ekintzak bultzatuko ditu, eta emaitzen berri emango du. Halaber, egiten duen politikaren beraren ebaluazio-azterketa sustatuko da, eta hala, beharrezkoak diren mekanismoak eta foroak ezarriko dira, politika hori eztabaidatu eta eguneratzeko.

Por ello, la DFG promoverá acciones de evaluación de las actividades por ella impulsadas, rindiendo cuentas sobre sus resultados. Además, se promoverá el análisis evaluativo de la propia política, estableciendo para ello los mecanismos y foros necesarios para su discusión y actualización.

3. Azken gogoetak

Doktrina-esparru honek Gipuzkoako Foru Aldundiak garapenerako lankidetzaren arloan duen jarrera adierazteaz gain, burutzen diren programen oinarri gisa ere balio beharko du, eta baita gai horri lotutako jarraibideak, erregelamenduak eta deialdiak prestatzeko ere, gizarte-erakundeek egiten dituzten eta GFAren fondoen bidez finantzatu diren jarduerak haztatu eta barematzeko irizpideak barne.

3. Consideraciones finales

El presente marco doctrinal, además de expresar la posición de la Diputación Foral de Gipuzkoa en materia de cooperación al desarrollo, deberá servir para fundamentar los distintos programas que se lleven a cabo, así como para la elaboración de las directrices, reglamentos y convocatorias en esta materia, incluyendo los criterios de ponderación y baremación de las actividades llevadas a cabo por organizaciones sociales y que sean financiadas con fondos de la DFG.

Bere edukiarekin eta zehaztapenekin bat,

En consonancia con su contenido y sus especificaciones, la Dirección de

GFAren Lankidetzako Zuzendaritzak doktrina-esparru hori ezagutzera emango du Aldundiaren gainerako departamentuetan, horien parte-hartze handiagoa lortzeko lankidetza-estrategian, erakundean aldarrikatzen dugun politiken koherentziari jarraituz, eta lankidetza-politika GFA osoak bere bezala onar dezan.

Halaber, Aldundiak doktrina-esparru hori ezagutzera emango die lurraldeko erakunde eta antolakunde guztiei, esparrua bera sozializatzeko, horren inguruko eztabaida bultzatzeko eta, bidezkoa bada, esparrua aberastu eta hobetzeko egin daitezkeen ekarpenak jasotzeko. Jakin badakigu zeintzuk diren gaur egun lankidetzaren munduan nahiz garapenaren eta bere alderdi guztien inguruko gogoetetan zabaldu diren zalantzak eta eztabaidak. Horregatik, bereziki zaindu nahi dugu Gipuzkoako gizartearen erakundeekin –eta bereziki GGKEekin– lankidetza-politikei buruzko eztabaida erraztu eta bultzatzea, ikuspegi ireki eta parte-hartzailea erabilita; eta, halaber, modu zehatzagoan, unibertsitatearen eta GIHekin eta giza garapen iraunkorrerako estrategiekin zerikusia duten arazoetan espezializatuta dauden hezkuntza-sektoreen laguntza eskuratzen saiatu nahi dugu.

GFAk, era berean, doktrina-esparru hau ezagutzera emango die Gipuzkoako udalei, batik bat lankidetza-programak dituztenei, erakunde arteko elkarrizketa erraztu eta Gipuzkoako lankidetza osoaren eraginkortasuna eta koordinazioa

Cooperación de la DFG dará a conocer este marco doctrinal al resto de departamentos de la Diputación, para lograr un mayor involucramiento de los mismos en la estrategia de cooperación, en consonancia con la Coherencia de Políticas que aquí se propugna, y con el ánimo de que la política de cooperación sea asumida como propia por la DFG en su conjunto.

Asimismo, la Diputación trasladará este marco doctrinal a las distintas entidades y organizaciones del territorio a fin de socializarlo, fomentar el debate sobre el mismo y, en su caso, recoger las posibles aportaciones que puedan realizarse para enriquecerlo y mejorarlo. Somos conscientes de las dudas y las controversias que afectan hoy en día al mundo de la cooperación y a la consideración del desarrollo y sus distintas vertientes. Por ello, dedicaremos una especial atención a facilitar y propiciar el debate con las organizaciones de la sociedad guipuzcoana –y muy especialmente las ONGD- sobre las políticas de cooperación desde una perspectiva abierta y participativa procurando también, de manera específica, el concurso de la universidad y los sectores académicos especializados en las diversas cuestiones relacionadas con los ODS y las estrategias de Desarrollo Humano y Sostenible.

La DFG dará a conocer también este marco doctrinal a los distintos ayuntamientos de Gipuzkoa, especialmente a aquellos que cuentan con programas de cooperación, de cara a facilitar el diálogo interinstitucional e incrementar la eficiencia y la coordinación

handitzearren.

Lankidetzako esparru estrategiko berria gizarteratzeko planaren helburuak

- Gipuzkoako Foru Aldundiko Garapenerako Lankidetzako Zuzendaritza ezagutaraztea berdintasunean oinarritutako mundu baten alde lan egiten duten gure lurraldeko eragileen artean, ugari baitira.

- Zuzendaritza honen kezka adieraztea esparru horretan lanean ari diren elkarteek egin ditzaketen nazioarte mailako elkartasun eskaera guztiei erantzuteko.

- Lankidetzan aritzeko bideak bilatzea, gizarteko eragileen arteko iritzi trukaketaren bidez.

del conjunto de la cooperación guipuzcoana.

Objetivos del Plan de Socialización del Nuevo Marco Estratégico de Cooperación.

- Dar a conocer la propia existencia de la Dirección de Cooperación para el Desarrollo de la DFG entre los numerosos agentes de nuestro territorio que pueden aportar sus capacidades en favor de un mundo más igualitario.

- Transmitir la preocupación de esta Dirección por atender todas las demandas de solidaridad (en clave internacional) que puedan plantear las organizaciones que trabajan en ese ámbito.

- Encontrar, a través del intercambio de ideas entre distintos agentes de nuestra sociedad, líneas de colaboración.